



A35-WP/208  
EX/84  
24/9/04

**ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

## **ASAMBLEA — 35° PERÍODO DE SESIONES**

### **COMITÉ EJECUTIVO**

#### **Cuestión 20: Acrecentamiento de la eficacia de la OACI**

#### **ACRECENTAMIENTO DE LA EFICIENCIA DE LA OACI**

(Nota presentada por Estados Unidos de América)

##### **RESUMEN**

Actualmente se dedica un porcentaje demasiado grande del presupuesto de la OACI a la administración y, en particular, a los servicios de idiomas. Otros organismos de las Naciones Unidas están adoptando medidas para eliminar de sus presupuestos el costo de esos servicios. En la presente nota se resumen algunas posibles medidas que la OACI podría adoptar en esa línea y se pide a la OACI que estudie la aplicación de esas medidas u otras semejantes durante el próximo trienio, para dedicar una mayor parte de sus recursos a las actividades centrales de su misión: la seguridad operacional, la protección de la aviación y el medio ambiente.

##### **REFERENCIAS**

A-35/WP/35 — *Informe del Consejo sobre la aplicación de las Resoluciones A31-2, A32-1 y A33-3 de la Asamblea Resoluciones vigentes de la Asamblea al 5 de octubre de 2001 (Doc 9790).*

### **1. INTRODUCCIÓN**

1.1 Para seguir manteniendo su misión en el marco del Convenio de Chicago, la OACI debe proseguir y ampliar sus esfuerzos por aumentar y mejorar su eficiencia, especialmente en sus funciones administrativas. Un aspecto que debería tenerse en cuenta son los servicios de idiomas. Como organismo especializado de las Naciones Unidas, la OACI tiene un mandato incontrovertible de desarrollar sus actividades en múltiples idiomas. Sin embargo, según las propias cuentas de la OACI, más de una quinta parte de su presupuesto operativo trienal se gasta actualmente en servicios de idiomas y publicaciones. Esto se está convirtiendo en un costo abrumador para un organismo técnico relativamente pequeño. También reduce al mínimo los gastos sobre algunas de las responsabilidades centrales de la misión de la OACI. Es necesario un nuevo enfoque para hacer frente a esos costos.

## 2. ANTECEDENTES

2.1 Es muy apropiado y necesario que la documentación y las actas de las reuniones de la OACI estén disponibles en múltiples idiomas. Esto forma parte de la base del sistema de las Naciones Unidas y de la cooperación internacional en general.

2.2 Actualmente, existen seis idiomas oficiales en la OACI, habiéndose añadido recientemente el árabe y el chino sin aumento neto en el personal de traducción. Estados Unidos aplaude esta hazaña, así como otros esfuerzos de contención de costos de los que se informa en la nota A35-WP/35, tales como el uso de programas de traducción electrónica y el empleo de traductores del sector privado para completar algunos proyectos.

2.3 Sin embargo, el presupuesto propuesto para el próximo trienio incluye más de \$37 millones EUA para servicios de idiomas, un aumento de más de \$4 millones EUA desde el trienio anterior y 18,8% del presupuesto general.

2.4 En la Resolución A22-30 de la Asamblea se requiere que la OACI “considere ... medios conductores al posible alivio del presupuesto de la OACI, en relación con el coste creciente de los servicios lingüísticos.” Si bien las medidas que la OACI ha adoptado hasta la fecha son encomiables, no han logrado eliminar nada de la carga de los costos. En realidad, como ya se ha expuesto, se dedican muchos más de los escasos recursos económicos de la OACI a los servicios de idiomas durante el próximo trienio que durante el precedente.

## 3. ANÁLISIS

3.1 La OACI debería observar las prácticas de otras organizaciones de las Naciones Unidas que podrían ayudarle a controlar los costos de los idiomas. Por ejemplo, la Organización Marítima Internacional celebra muchas de sus reuniones técnicas en sólo uno o dos idiomas, reservando la traducción en todos los idiomas oficiales para las reuniones principales.

3.2 Otro organismo, la Unión Postal Universal (UPU), ha excluido en gran medida los servicios de idiomas de su presupuesto y evalúa los costos para cada Estado “según su utilización” y como un porcentaje del costo y la cantidad de Estados que utilizan cada idioma.

3.3 La Organización Mundial del Comercio ha reducido los costos de traducción encomendando gran parte de sus traducciones a países en desarrollo.

3.4 Según la OACI, de los 188 Estados contratantes, más de 100 emplean el inglés exclusivamente como idioma oficial de correspondencia. De modo que un gran caudal de los costos de traducción están sostenidos por todos en beneficio de un número reducido de Estados. Esto podría rectificarse fácilmente retirando el costo de los servicios de idiomas del presupuesto del programa regular, como lo ha hecho la UPU, y apoyando el suministro de servicios de idiomas mediante derechos asignados a base del uso de los idiomas.

3.5 Otra opción consiste en fijar un tope de gastos para los servicios de idiomas como porcentaje apropiado del presupuesto general y requerir que todo gasto adicional sea financiado mediante contribuciones voluntarias.

#### 4. **CONCLUSIÓN**

4.1 Se trata sólo de dos opciones que la OACI podría considerar; podrían imaginarse muchos otros enfoques creativos y eficaces. La OACI ahorraría una considerable cantidad de dinero que podría — y debería — reinvertirse en las actividades centrales de su misión relativas a la seguridad operacional, la protección de la aviación y el medio ambiente. En el proceso, podría sentar un precedente para otros organismos internacionales más grandes sobre manejo responsable de los recursos, sin disminuir la calidad de los servicios que suministra a los Estados miembros.

4.2 Alentamos firmemente al Consejo de la OACI a continuar sus esfuerzos por mejorar la eficacia y eficiencia de la Organización.

#### 5. **DECISIÓN DE LA ASAMBLEA**

5.1 Se invita a la Asamblea a eliminar del presupuesto de la OACI el costo de los servicios de idiomas, explorando medios alternativos para ofrecer y pagar dichos servicios, como los expuestos en la presente nota.

— FIN —